

Chronique de terminologie

De la main à la main

Par moments, le mot *main* s'avère surprenant; de par ses traductions, son pouvoir évocateur et la multiplicité de ses sens. Voici une petite brochette de ses acceptions.

On sait tous que *to win hands down* se rend par *gagner haut la main* – même si, pour les militaires, *hands up* se dit *haut les mains*, ou *les mains en l'air*.

Dans le commerce, certains industriels véreux s'amuse à *faire main basse* sur les ressources afin de créer des pénuries, pour ensuite *avoir la haute main* dans les échanges qui succéderont. En *ayant la main lourde* dans leurs tractations, ils *n'y vont pas de main morte*.

En microéconomie, il arrive qu'une transaction se fasse *de la main à la main* (en espèces, sans reçu). C'est illégal, et les contrevenants finissent par *se faire prendre la main dans le sac*. Dans de telles affaires, *on croirait voir la main de la mafia*. Morale : nul besoin de transiger *sous main* (en cachant ses activités); au contraire, on gagne à mettre cartes sur table, à *montrer sa main*.

Malgré tout, certains acheteurs malins pourront, à partir de *documents de première main* (renseignements puisés à la source), se procurer des *véhicules de première main* (n'ayant appartenu qu'à un seul propriétaire antérieur). On peut donc *acheter de première main* une voiture d'occasion; même si, *demain*, il est possible que ce véhicule passe *de main en main*, qu'il *change de mains*.

Et pourtant, il devient malcommode de changer de voiture... Vu l'informatique de bord, on en a pour des jours à *prendre en main* sa nouvelle monture. Il faut *se faire la main*, *ne pas perdre la main*, demander *un petit coup de main*, jusqu'à ce qu'on ait *la situation bien en main*.

Heureusement que, pour se documenter, il y a les livres. En bibliothèque, on a *tout sous la main*.

Cela dit, si un ouvrage n'est plus sur les rayons, on sortira dépité, *les mains vides*, en déplorant le fait que ce livre soit *en main* (comprendre, *aux mains d'autrui*).

Inversement, si l'ouvrage est disponible, on verra, en quelques secondes, *montre en main*, qu'il peut contenir de nombreuses *mains* (une *main* étant un ensemble de 25 feuilles, soit le vingtième de la rame). Dans ce même ordre d'idées, on dit qu'*un papier a de la main* (bon rapport entre sa force et son épaisseur).

Maintenant, si l'on est mécano et que l'on souhaite faire ses propres réparations, on s'assurera de disposer de bons outils, mais aussi d'être à la *main* du dispositif à réparer (c'est-à-dire bien positionné pour atteindre le dispositif qu'il faut remettre en état).

En définitive, une fois la mission accomplie, et *les mains bien lavées*, on pourra, comme on dit en Belgique, *utiliser sa belle main* (la droite) pour dire au revoir à ses compagnons.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino